



TERMINOLOGIA DE FIRES I CONGRESSOS

Introducció

Els centenars de fires i congressos que es duen a terme cada any al nostre país, molts dels quals són referents mundials en els seus àmbits, motiven l'edició d'aquest diccionari, que fixa i defineix la terminologia que s'hi utilitza més habitualment, tant en la seva organització com en el seu desenvolupament.

A més dels termes més específics del món de les fires i els congressos (p. ex. *ponent*, *expositor -a*, *demostració* o *hoste -essa*), també s'hi inclouen termes de sectors que hi són estretament vinculats, com ara el de transport i allotjament (amb termes com *agenda cultural* o *assegurança de viatge*), el de traducció i interpretació (*llengua de partida* o *interpretació consecutiva*) o el d'equipament tècnic (*canó de projecció* o *micròfon*). De tota manera, a fi de no ultrapassar els objectius que s'havien fixat per a un diccionari terminològic com aquest, que pretén ser manejable, s'ha intentat reduir al màxim la introducció de termes que són també d'ús habitual en la llengua general, encara que siguin necessaris per a l'organització d'una fira o un congrés. Per això, per exemple, no s'hi han inclòs termes de seguretat, mobiliari, electricitat o neteja, si no eren específics del sector.

Amb aquesta mateixa voluntat, les definicions, que han estat revisades per diversos especialistes, intenten ser concises però precises, defugint explicacions enciclopèdiques. Tot i això, sempre que s'ha considerat necessari, s'han introduït notes explicatives complementàries. Per exemple, a l'entrada *periodicitat* s'indiquen les diferències entre *biannual* ('dues vegades l'any') i *biennal* ('cada dos anys'), que sovint són confosos en l'ús, o al terme *convenció*, la diferència respecte d'un congrés.

Convé aclarir que a les definicions, i al mateix títol, hem utilitzat el sintagma *fires i congressos* amb un valor genèric, referint-nos a qualsevol tipus de reunió o d'activitat firal, a fi de no complicar-ne excessivament la redacció. En les definicions específiques de l'àmbit firal, en canvi, hem intentat respectar la distinció que la llei estableix entre el genèric *activitat firal* i *fira*, tot i que a la pràctica sovint s'utilitza *fira* amb els dos sentits.

Creiem que el diccionari pot ser de gran utilitat perquè el lector conegui quina és la denominació catalana adequada per a molts conceptes que sovint es designen amb formes foranes. Destaquen especialment els neologismes proposats pel Consell Supervisor del TERMCAT¹ en l'àmbit dels congressos com a alternativa a manlleus anglesos d'ús habitual en català, com ara *convocatòria de comunicacions* (*call for papers*), *pausa* (*coffee break*), *resum* (*abstract*), *edició preliminar* (*preprint*) o *taller* (*workshop*). També s'hi poden trobar denominacions catalanes tradicionals, com ara *envelat*, desplaçada en l'ús pel castellanisme *carpa*, o bé alternatives a anglicismes establertes fa temps en català, que tenen ús també en la llengua general, com ara *adreça electrònica* (*e-mail*), *mitjà de comunicació de massa* (*mass media*) o les adaptacions *màrqueting* i *estand*.

Tenint en compte el caràcter internacional de les fires i els congressos, l'altra gran aportació de la terminologia és presentar els equivalents en castellà, francès i anglès de cada denominació catalana, que poden ser de gran ajut per a comprendre textos especialitzats en aquestes llengües o bé desenvolupar una comunicació multilingüe. Per a facilitar-ne la consulta, al final del diccionari s'inclouen uns índexs alfabètics bilingües castellà-català, francès-català i anglès-català.

Els 275 termes del diccionari apareixen segons l'ordre seqüencial (*oficina de turisme* i *no turisme*, *oficina de*) i segueixen l'ordenació alfabètica discontinua, que evita interrupcions en els termes d'una sèrie i segons la qual els espais en blanc precedeixen els signes no alfabètics (principalment apòstrofs i guionets), i

¹ El Consell Supervisor és l'organisme que s'ocupa de la normalització formal de la terminologia catalana i que està format per membres designats per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i per membres del TERMCAT.



[2]

els signes no alfabètics precedeixen els signes alfabètics: per exemple, *sessió d'obertura*, *sessió de cloenda*, *sessió de pòsters*, *sessió extraordinària*.

Els substantius s'entren en singular, llevat dels casos de plurals lexicalitzats (*actes*, *serveis firals*). Si són de doble gènere i hi ha variacions gràfiques entre l'un i l'altre, es mostra la terminació femenina a continuació de la forma masculina (*hoste -essa* o *ponent convidat -ada*).

El diccionari també recull les relacions de sinonímia entre els termes catalans. En aquests casos només un dels termes remesos agrupa la definició, les equivalències i la nota, sia el sinònim que s'ha considerat preferent (per exemple, *saló* respecte de *fira monogràfica*) o, en cas de sinonímia absoluta, el que per ordre alfabètic apareix en primer lloc (per exemple, *full de mà* respecte de *full volander*).

Confiam, doncs, que el diccionari sigui una eina que contribueixi a la normalització del català en aquest àmbit d'especialitat i hi faciliti la comunicació precisa.

TERMCAT